

TATI WAFO

Free Translation

He was ready. He called to his mother.

"Mother, I'm going out to the forest."

"Go ahead."

"I dreamed. I dreamed, so I'm going out. I dreamed about people being eaten, and I'm going out into the forest."

He went out. He carried a pouch of blowgun darts strapped over one shoulder. He pulled out his blowgun, and carried the blowgun. He also took arrows. He went out. As he went along, at about mid-morning he heard someone calling. "Yoo-hoo."

"That must be my mother calling, to tell the news about some white-lipped peccaries. My mother is calling."

He didn't call out. After a little while, someone said, "Tati Wafo. Tati Wafo."

"It's the voice of a monster," he said.

He listened some more, and the monster's voice came. "Tati Wafo, Tati Wafo," the monster's voice said. The calling was coming toward him.

"It's really a monster."

He got ready to leave. He left and went running, and jumped up into a tree. He looked around. He had two arrows. His other arrows were against a log.

He waited a little, and then two monsters came. One was a little ways behind the other. The one behind came running. When it saw Tati Wafo, it rose up and grabbed on the tree. When it was starting to climb up, he shot it in the throat with an arrow. It fell. The other one came and jumped up. Tati Wafo shot it in the throat with an arrow, and it, too, fell where the two of them would lie on the ground. The two of them lay there on the ground. He came down and stepped on the ground.

"I sure am glad I killed them with the arrows. Let them die."

He went home. He went, and arrived home.

"Mother, I dreamed and you didn't believe me. I killed two monsters with arrows, and they are lying there," he said.

"I didn't tell you to go out," his mother said.

"What's going on?" said his father.

"I killed two monsters with arrows, and they are lying there."

"Are they really monsters?"

"Yes, they are really monsters. They have deep eyes. They are rotting there. They are lying there. You didn't see them. They have long claws. Their claws are like this. The monsters have long claws, and they are lying there on the ground. I would like to pull out their claws, but they are fearsome. It would be good to pull out their claws. I wanted to cut off their hands, but they were fearsome. I came back. I came running back. I stopped to bathe on the way, and I have come back," he said. "They are fearsome. My dream came true. Our dream comes true when we go out into the forest. It was those monsters that I dreamed about. Fortunately the two that I dreamed about died," he said.

He didn't go out in the forest anymore. He stayed in the village.

"They were fearsome. They almost ate me, but I killed them both," he said.

TATI WAFO

Grandpa, he didn't go out anymore? (Yasito)

Right, he didn't go out anymore, because he was afraid. He stayed in the village. His mother didn't want to let him go. But then he went out. He finally went out. He went out, and he killed some game with his blowgun, and brought the animals back, brown capuchins and sakis. He brought the animals back, and his mother burned the hair off the animals.

"Did the monsters follow you?" asked his younger sister.

He spoke to his younger sister. "Yes, I could hear the monsters voice as it came to me. As the monsters voice came, I thought it was your voices as you were calling me, bringing news of white-lipped peccaries. The monster spoke. 'Tati Wafo,' someone said, but that is not my name. [This is not true, it was his name.] The monster called out a name that was not mine."

"Did it come calling?"

"It came toward me calling out. 'Tati Wafo,' the monster said. It was the monster's voice. 'I'm not staying here,' I said. So I ran away, and climbed up a tree. I climbed up, and waited, and the two monsters came. They came. No one pointed me out, but the monster saw me, and jumped up. One jumped up after me. When it was coming up fast, I shot it with an arrow. I shot it in the throat with an arrow, and it fell. The other one came behind and jumped up, and I shot it in the throat with an arrow, too. The two of them died."

"Brother, were they big?"

"The monsters were big. They are this high, lying there on the ground. I killed the big monsters," he said. "Let them die. I thought it was you calling. That's what happens when one goes out into the forest when a storm is threatening. I went out when a storm was threatening. I had dreamed about people being eaten. My dream came true."

"Brother, don't go out anymore."

His younger sister spoke to him, my father always said. The others laughed. They laughed at him.

"Don't laugh. A woman shouldn't go out into the forest alone."

Did the monster give him that name, Tati Wafo? Yes, he was Tati Wafo. It named him.

They were laughing.

"Don't laugh. If one of you goes out into the forest, the monster will eat you, also if you go out together. The monster almost ate me. I was afraid. Because I was afraid, I jumped up in the tree. I was afraid the monster would climb up after me. When they climbed up the tree after me, I killed them, so they would die. Fortunately I killed them both with arrows. The poison killed them," he said.

His mother spoke sternly to him, and he stayed in the village. "Son, don't go out into the forest for a while."

"They knew about you because the others had blown snuff into your nose [to initiate you as a shaman]," his father said. "After you stay here some more, later you will go out in the forest."

"Father, I'm going to break off a *hawa* palm sheath for making blowgun darts, near here. After I have broken off the palm sheath, when I am done breaking off the *hawa* palm sheath, after I have cut out the darts, we will go and get *iha*. I will take *iha* bark off the stalks. When I have coated the arrow points and the dart points with poison, then I will go hunting," he said, my father used to say.

He didn't go out, but stayed in the village. Then he went to get *iha*. He finished the darts and the arrows, and he went to get *iha*. They went to get *iha*. He and his father took the *iha* bark off the stalks. They came back. Then he pulverized the *iha*.

"I'm going to pulverize the *iha*, Father."

So he pulverized the *iha* back in the village, just as he had said.

TATI WAFO

"After I have foamed up the *iha*, after I have stayed in the village, I will go out in the morning."

He was nearly ready. He coated the darts with poison all day long. He also coated the arrows.

"This is a piece of an arrow I shot a monster with. Its eyes were sunken."

"Is that another piece of an arrow that hit a monster?" asked his brother-in-law.

"That is another piece of an arrow that hit a monster. I put them on the ground."

"Let's eat the monsters."

"Go ahead and eat them. Their eyes are sunken way down inside."

"Were their claws long?"

"Their front paws and their back paws had long claws. They had long claws like knives. They had sharp claws, I felt them. I wanted to cut them off, but I thought about it, and I left them there, because I thought another monster might get me [later, on another trip]. They lay there. Let them die. Other monsters will appear."

He was staying in the village. He got up early.

"I'm going to get up early."

"You be careful," his father said. "The shaman's stone is teaching you. Because the others blew snuff into you, the creature of the shaman's stone is teaching you. I don't know. I didn't initiate you as a shaman, someone else did. You should have just met them, but you killed them."

"I don't want to meet the monsters. The monsters were fierce. Because the monsters were fierce, I shot both of them with arrows. Let them die."

He was ready, and he went out.

"Don't say that I am calling you. Don't forget," his mother said.

So he went out. He went, and disappeared into the forest.

"The one who killed the monsters is going into the forest. The [other] creatures of the shaman's stone know him, because the others blew snuff into his nose. The one who killed the creatures of the shaman's stone with arrows is going into the forest."

"Father, is it because they smelled his smell?"

"It's because they smelled his smell. He killed the ones who smelled his smell, and he is going out. Let them die."

He went out. He killed animals with his blowgun. He started back, carrying the animals on his back. He had killed brown capuchins with his blowgun. He came back.

He arrived back. The others untied his animals, and they carried them off. He had hit the monkey in the chest with the dart.

"Did you hit the monkey in the chest?"

"I hit it in the chest. It was looking around to see me, and I hit it in the chest, and it keeled over."

"Oh."

They pulled out the broken-off darts. They pulled out the darts, and burned the hair off the animals.

"Well? Did you come across the Tati Wafo monster?"

"There was no Tati Wafo. Tati Wafo died. Tati Wafo was lying on the ground, I killed it with an arrow. Tati Wafo won't come back, because Tati Wafo is dead, I killed it."

They laughed.

"It is rotting, Tati Wafo. The vultures are pulling its eyes out. Let them eat it. That's what they eat."

Interlinear Presentation

1 **Faya** , **yana** **tonematamona**
 faya , yana to- na -himata -mona
 so start CH AUX FP.N+M REP+M
 conj vi aux

'He was ready.'

2 **Yana** **tonematamonaka**
 yana to- na -himata -mona -ka
 start CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He was ready.'

3 **Mati** **ha** **ne** , **Ami** , **ami** ,
 mati haa na+M , ami , ami
 3SG.POSS.mother call AUX mother mother
 nf vt aux nf nf

okabone **oke**
 o- to- ka -habone o- ke
 1SG.S away go/come INT+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

'He called to his mother. "Mother, I'm going out to the forest."'

4 **Tikahi**
 ti- to- ka -hi
 2SG.S away go/come IMP+F
 vi

""Go ahead.""

5 **Owatamihara** **oke**
 o- watami -hara o- ke
 1SG.S dream IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

""I dreamed.""

6 **Owatamiha** **okibana** **oke**
 o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke
 1SG.S dream 1SG.S away go/come FUT 1SG.S DECL+F
 vi vi prt

""I dreamed, so I'm going out.""

7 **Owatamiha** **okibana** **oke**
 o- watami+F o- to- ka+F -bana o- ke
 1SG.S dream 1SG.S away go/come FUT 1SG.S DECL+F
 vi vi prt

""I dreamed, so I'm going out.""

8 **E** **e** **kabi** **watari** **owara** **oke**
 ee ee kaba.NFIN wata -ri o- awa -hara o- ke
 1IN 1IN.S eat dream PN 1SG.S see IP.E+F 1SG.S DECL+F
 pron pron result pn vt prt

""I dreamed about people being eaten.""

TATI WAFO

9 **E** **kabi** **watari** **owa** , **okibana**
 ee kaba.NFIN wata -ri o- awa+F , o- to- ka+F -bana
 1IN.S eat dream PN 1SG.S see 1SG.S away go/come FUT
 pron result pn vt vi

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"I dreamed about people being eaten, and I'm going out."

10 **Tokematamonaka**
 to- ka -himata -mona -ka
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He went out.'

11 **Sare** **sana** **kana** , **karaboa** **horo**
 sarehe sana ka- na.LIST , karaboha horo
 blowgun dart carry strapped on shoulder COMMIT AUX blowgun pull
 nf vt aux nf vt

nake **karaboa** **tiwa** **wati** **tama** **kana**
 na -kI karaboha tiwa.LIST wati tama ka- na.LIST ,
 AUX coming blowgun carry arrow hold onto COMMIT AUX
 aux nf vt nm vt aux

tokematamonane
 to- ka -himata -mona -ne
 away go/come FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He carried a pouch of blowgun darts strapped over one shoulder. He pulled out his blowgun, and carried the blowgun. He also took arrows.'

12 **Toke** , **toke** **toke** **toke** **ya** , **yama**
 to- ka+M to- ka+M to- ka+M to- ka.NOM+M ya , yama
 away go/come away go/come away go/come away go/come ADJU thing
 vi vi vi vi prt nf

toyatoyabo **ni** **ya** , **faya** **hinamati** **ha** **ni** **yana**
 toya- to- yabo na.NOM+F ya , faya hinamati haa ni yana
 DUP CH be far AUX ADJU so someone call AUX start
 vi aux prt conj nm vi aux vi

tonematamona
 to- na -himata -mona
 CH AUX FP.N+M REP+M
 aux

'He went out. As he went along, at about mid-morning he heard someone calling.'

13 **Hiii**
 hii
 yoohoo
 interj
 "Yoohoo."

14 **Fa** , **okomi** **amara** **ha** **nine** ,
 faa o- ka ami ama -ra+F haa na -ne ,
 that 1SG.POSS POSS mother be NEG call AUX CONT+F
 dem nf vc vi aux

TATI WAFO

hiyama **me** **namoni** **ha** **naro**
 hiyama me namoni haa na -haaro
 white-lipped peccary 3PL.POSS report call AUX IP.E+F
 nm pron pn vi aux

"That must be my mother calling, to tell the news about some white-lipped peccaries."

15 **Okomi** **ha** **nineke**
 o- ka ami haa na -ne -ke
 1SG.POSS POSS mother call AUX CONT+F DECL+F
 nf vi aux

"My mother is calling."

16 **Ha** **rematamonaka**
 haa na -ra -himata -mona -ka
 call AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He didn't call out.'

17 **Ha** **rematamonane**
 haa na -ra -himata -mona -ne
 call AUX NEG FP.N+M REP+M BKG+M
 vi aux

'He didn't call out.'

18 **Faya** **yama** **hohorawa** **yama**
 faya yama ho- hora -waha yama
 so thing DUP be a little while change thing
 conj nf vi nf

hohorawa **ni** **ya** **Tati Wafo** , **yama** **ati**
 ho- hora -waha na.NOM+F ya Tati Wafo yama ati
 DUP be a little while change AUX ADJU (man's name) thing say
 vi aux prt npropm nf vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'After a little while, someone said, "Tati Wafo."

19 **Tati Wafo**
 Tati Wafo
 (man's name)
 npropm

"Tati Wafo."

20 **Yama** **ati** **amake**
 yama ati ama -ke
 monster voice be DECL+F
 nf pn vc

"It's the voice of a monster."

21 **Yama** **ati** **amani**
 yama ati ama -ni
 monster voice be BKG+F
 nf pn vc

"It's the voice of a monster."

TATI WAFO

22 *Yama* *ati* *tohake* , *ati* *nematamonaka*
 yama ati to- ha -ke , ati na -himata -mona -ka
 monster voice CH be DECL+F say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nf pn vc vt aux

'It's the voice of a monster,' he said.'

23 *Hiwa* *wana* *mata*
 hiwa wana.NOM+M mata
 only.M be attached for now
 pron vi prt

'Just let it be attached there for now.'⁸⁵

24 *Yama* *kaforisa* *nini*
 yama ka- forI -risa.LIST na -ni
 thing COMMIT lie on top down AUX BKG+F
 nf vi aux

'It will be put away up high.'

25 *Faya* , *yama* *kamiti* *mati* *toe* *ya* *yama* *ati*
 faya , yama ka- mita.NFIN mati to- ha.NOM+M ya yama ati
 so thing COMMIT hear a lot CH be ADJU monster voice
 conj nf vt adj vc prt nf pn

kamakiemetemoneke *ahi*
 ka -makI -hemete -mone -ke ahi
 go/come following FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'He listened some more, and the monster's voice came.'

26 *Tati Wafo* , *Tati Wafo* *yama* *ati* *nemetemoneni*
 Tati Wafo Tati Wafo yama ati na -hemete -mone -ni
 (man's name) (man's name) monster say AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 npropm npropm nf vt aux

'"Tati Wafo, Tati Wafo," the monster's voice said.'

27 *Ha* *ni* *kamakiha* , *Yama* *ati* *ama*
 haa na.NFIN ka -makI+F , yama ati ama
 call AUX go/come following monster voice be
 vi aux vi nf pn vc

kananihi
 ka na -hani -hi
 DECL AUX IP.N+F DUP
 prt

'The calling was coming toward him. "It's really a monster.'"

28 *Yana* *tonematamona*
 yana to- na -himata -mona
 start CH AUX FP.N+M REP+M
 vi aux

'He got ready to leave.'

29 *Yana* *tone* *awa* *kana* *ni* *toke* , *awa* *waha* *ya*
 yana to- na+M awa kana na.NFIN to- ka+M , awa waa+F ya
 start CH AUX tree run AUX away go/come tree stand ADJU
 vi aux nf vi aux vi nf vi prt

85 In this sentence and the next, Siko is talking to a child, probably about the tape recorder.

TATI WAFO

yora tomisematamonaka

yora to- na -misa -himata -mona -ka
 jump away AUX up FP.N+M REP+M DECL+M
 vi aux

'He left and went running, and jumped up into a tree.'

30 **Yora tomise**

yora to- na -misa+M	, faya nokowame	, wati wati
jump away AUX up	faya noko -waha -ma+M	wati wati
vi aux	so point change back	arrow arrow
	conj vi	nm nm

famematamonaka

fama -himata -mona -ka
 be two FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He jumped up. He looked around. He had two arrows.'

31 **Hinaka wati owa kawa**

hinaka	wati	owa	kawa	,	yama	nonoki	ne
3SG.POSS	arrow	other+M	COMIT stand		yama	no- noki	na.NOM+M
pron	nm	adj	vi		thing	DUP wait for	AUX
					nf	vt	aux

ya yama kamakia
 ya yama ka -makI+F
 ADJU monster go/come following
 prt nf vi

kakamakerawemetemoneke

ka-	ka	-makI	-rawa	-hemete	-mone	-ke	ahi
COMIT	go/come	following	F.PL	FP.N+F	REP+F	DECL+F	then
vi							dem

'His other arrows were against a log. He waited a little, and then two monsters came.'

32 **One yotoba**

one	yoto -baa	nemetemoneke	hike ya
other+F	follow at a distance	na -hemete -mone -ke	hike ya
adj	vi	AUX FP.N+F REP+F DECL+F	far ADJU
		aux	nf prt

'One was a little ways behind the other.'

33 **Yotoba**

yoto -baa	na	kana	ni	kamakihane
follow at a distance	na+F	kana	na.NFIN	ka -makI -hane
vi	aux	vi	aux	go/come following
				vi

Tati Wafo	awaha	yana	na	kobo	nemetemoneke	awa
Tati Wafo	awa+F	yana	na+F	kobo	na -hemete -mone -ke	awa
(man's name)	see	start	AUX	arrive	AUX FP.N+F REP+F DECL+F	tree
npropm	vt	vi	aux	vi	aux	nf

ya
 ya
 ADJU
 prt

'The one behind came running. When it saw Tati Wafo, it rose up and grabbed on the tree.'

34 **Faya kobo na na**

faya	kobo	na	na	,	tokomisamakeabone	namiti
so	arrive	na+F	na+F		to- ka -misa -makI -habone	namiti
conj	vi	aux	aux		away go/come up following INT+F	throat
					vi	pn

TATI WAFO

hoti sa hikanemetemoneke ahi
hoti saa hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
hole shoot with arrow OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
nf vt aux dem

fai saki wati
fai saki wati
sound of arrow arrow
sound nm

'When it was starting to climb up, he shot it in the throat with an arrow.'⁸⁶

35 **Kasohemetemoneke ahi**
ka- sona -hemete -mone -ke ahi
COMIT fall FP.N+F REP+F DECL+F then
vi dem

'It fell.'

36 **Kasoha one kamakiha yora**
ka- sona+F one ka -makI+F yora
COMIT fall other+F go/come following jump
vi adj vi vi

tomisamakaha Tati Wafo sa
to- na -misa -makI+F Tati Wafo saa
away AUX up following (man's name) shoot with arrow
aux npropm vt

hikatasemetemoneke namiti hoti ahi
hi- ka- na -tasa -hemete -mone -ke namiti hoti ahi
OC COMIT AUX again FP.N+F REP+F DECL+F throat hole then
aux pn nf dem

'It fell. The other one came and jumped up. Tati Wafo shot it in the throat with an arrow, too.'

37 **Namiti sa hikana kasohemetemoneke**
namiti saa hi- ka- na+F ka- sona -hemete -mone -ke
throat shoot with arrow OC COMIT AUX COMIT fall FP.N+F REP+F DECL+F
pn vt aux vi

tasa fara mata narawibe ya ahi
tasa fara mata na -rawa -be ya ahi
again same+F lie AUX F.PL IMMED+F ADJU then
prt dem vi aux prt dem

'He shot it in the throat with an arrow, and it, too, fell where the two of them would lie on the ground.'⁸⁷

38 **Mata narawemetemoneke**
mata na -rawa -hemete -mone -ke
lie AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'The two of them lay there on the ground.'

39 **Faya kisame warisame Sa**
faya ka -risa -ma+M waa -risa -ma+M saa
so go/come down back stand down back shoot with arrow
conj vi vi vt

okini owatino
o- ka- na -ni owatino
1SG.S COMIT AUX BKG+F exclamation
aux interj

'He came down and stepped on the ground. "I sure am glad I killed them with the arrows."'

86 The second *na* seems to be a mistake.

87 The suffix *-be* in *mata narawibe ya* is archaic. The form in current use is *-ba-ni* (-FUT-IP.N+F).

TATI WAFO

40 *Hine ahabake*

hine ahaba -ke
only die DECL+F
pron vi

"Let them die."

41 *Tokomematamonaka*

to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
vi dem

'He went home.'

42 *Tokome*

to- ka -ma+M , kobo toname , Ami , ami
away go/come back arrive away AUX back mother mother
vi aux nf nf

owatamiha

o- watami+F
1SG.S dream
vi

owati

o- ati
1SG.POSS voice
pn

tikasawariara

ti- ka- sawari -hara
2SG.S COMIT frustrate IP.E+F
vt

ti

ti-
2SG.S
prt

'He went, and arrived home. "Mother, I dreamed and you didn't believe me."

43 *Yama*

yama , sa
monster shoot with arrow
nf vt

okanikimarawa

o- ka- na -kima -rawa+F
1SG.S COMIT AUX two F.PL
aux

mata

mata
lie
vi

narawi

na -rawa.NOM+F
AUX F.PL
aux

ahi

ahi
there
dem

ati

ati
say
vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

"I killed two monsters with arrows, and they are lying there," he said.'

44 *Tiwa*

tiwa o- yose totoka tihine tini
2SG.O 1SG.S command DUP away go/come 2SG.S CH AUX CONT+F 2SG.S BKG+F
pron vt vi aux prt

mati

mati
3SG.POSS.mother
nf

ati

ati
say
vt

nemetemoneke

na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

"I didn't tell you to go out," his mother said.'

45 *Himata*

himata ama -ri -ni
what? be CQ+F IP.N+F
interrog vc

"What's going on?"

46 *Yama*

yama sa okanikimarawa mata
monster shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX two F.PL mata
nf vt aux lie
vi

narawi

na -rawa.NOM+F
AUX F.PL
aux

ahi

ahi
there
dem

TATI WAFO

"I killed two monsters with arrows, and they are lying there."

47 *Yama* *yama* *yokanarawaha* ?
 yama yama yokana -rawa -ha
 monster monster true F.PL DUP
 nf nf adj

"Are they really monsters?"

48 *Ee* *yama* *yokanarawaha* , *noki* *kowiwirawaha* ,
 ee yama yokana -rawa -ha , noki kowi -wi -rawa -ha ,
 yes monster true F.PL DUP eye+F be deep DUP F.PL DUP
 interj nf adj pn vi

noki *kowiwi* *batarawi* *ahi*
 noki kowi -wi bata -rawa.NOM+F ahi
 eye+F be deep DUP be rotten F.PL there
 pn vi vi dem

"Yes, they are really monsters. They have deep eyes. They are rotting there."

49 *Me* *mata* *na* *me* *te* *awi* *toeri* , *ye* *atari*
 me mata na+F me tee awa to- ha -ra.NOM+F , yehe atari
 3PL.S lie AUX 3PL.O 2PL.S see CH AUX NEG finger nail+F
 pron vi aux pron pron vt aux pn pn

yaborawaharo *ahi*
 yabo -rawa -haaro ahi
 be long F.PL IP.E+F this
 vi dem

"They are lying there. You didn't see them. They have long claws."

50 *Ye* *atari* *toara* *ahi*
 yehe atari to- ha -hara ahi
 finger nail+F CH be IP.E+F this
 pn pn vc dem

"Their claws are like this."

51 *Yama* *ye* *atari* *yaborawaha* *mata* *narawarake*
 yama yehe atari yabo -rawa -ha mata na -rawa -hara -ke
 monster finger nail+F be long F.PL DUP lie AUX F.PL IP.E+F DECL+F
 nf pn pn vi vi aux

ahi
 ahi
 there
 dem

"The monsters have long claws, and they are lying there on the ground."

52 *Ye* *atari* *soba* *orawene* *amake*
 yehe atari soba o- na -rawa -hene ama -ke
 finger nail+F pull out 1SG.S AUX F.PL IRR+F SEC DECL+F
 pn pn vt aux sec

"I would like to pull out their claws."

53 *Ye* *atari* *soba* *orawiba* *yama*
 yehe atari soba o- na -rawa.NOM+F -ba yama
 finger nail+F pull out 1SG.S AUX F.PL FUT monster
 pn pn vt aux nf

TATI WAFO

yofinarawarake

yofina -rawa -hara -ke
 cause fear F.PL IP.E+F DECL+F
 vi

"I would like to pull out their claws, but they are fearsome."

54 *Yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke
 cause fear F.PL IP.E+F DECL+F
 vi

"They are fearsome."

55 *Yama soba narawene*

yama soba na -rawa -hene
 thing pull out AUX F.PL IRR+F
 nf result aux

"It would be good to pull out their claws."

56 *Me ye bobi okasabone yama*
 me yehe bobi o- ka- na -kosa -habone yama
 3PL.POSS hand slit 1SG.S COMIT AUX middle INT+F thing
 pron pn vt aux nf

yofinimakoni

yofina -makoni
 cause fear for this reason+F
 vi

"I wanted to cut off their hands, but they were fearsome."

57 *Yofinarawarake*

yofina -rawa -hara -ke
 cause fear F.PL IP.E+F DECL+F
 vi

"They were fearsome."

58 *Okoma oko bete ni kama afi*
 o- ka -ma+F , o- ka bete ni kama -ma+F afi
 1SG.S go/come back 1SG.POSS POSS run AUX go/come back bathe
 vi prt vi aux vi vi
onakosama okomawahine o waha ati
 o- na -kosa -ma+F o- ka -ma -waha -ne o- waha , ati
 1SG.S AUX middle back 1SG.S go/come back change CONT+F 1SG.S now say
 aux vi prt prt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

"I came back. I came running back. I stopped to bathe on the way, and I have come back," he said.'

59 *Yama yofinarawarake*

yama yofina -rawa -hara -ke
 monster cause fear F.PL IP.E+F DECL+F
 nf vi

"They are fearsome."

TATI WAFO

60 *E* *watamiha* *hine* *e* *watamine* *kini*
 ee watami+F hine ee watami -ne ke na.NOM+F
 1IN.S dream only 1IN.S dream CONT+F DECL+F AUX
 pron vi pron pron vi aux

onara *oke*
 ati o- na -hara o- ke
 say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vt prt

"My dream came true."⁸⁸

61 *E* *watamiha* *e* *tokate* , *onara*
 ee watami+F ee to- ka -tee , ati o- na -hara
 1IN.S dream 1IN.S away go/come HAB say 1SG.S AUX IP.E+F
 pron vi pron vi vt

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Our dream comes true when we go out into the forest."

62 *Yama* *wataritenihi* *onara* *oni*
 yama wata -ri -tee -ni -hi ati o- na -hara o- ni
 monster dream PN HAB IP.N+F DUP say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S BKG+F
 nf pn vt

"It was those monsters that I dreamed about."

63 *Yama* *watariteni* *onaharake*
 yama wata -ri -tee -ni ati o- na -hara -ke
 monster dream PN HAB IP.N+F say 1SG.S AUX IP.E+F DECL+F
 nf pn vt

"It was those monsters that I dreamed about."

64 *Yama* , *watari* *owarawani* *fawa*
 yama wata -ri o- awa -rawa -hani fawa
 monster dream PN 1SG.S see F.PL IP.N+F disappear
 nf pn vt vi
tokarawine *owatino* , *ati* *nematamonaka*
 to- ka- na -rawa -ne owatino , ati na -himata -mona -ka
 CH COMIT AUX F.PL CONT+F exclamation say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux interj vt aux

"Fortunately the two that I dreamed about died," he said.'

65 *Faya* *me* , *faya* *totokama* *tohare* , *faya*
 faya me , faya to- to- ka -ma to- ha -ra+M , faya
 so 3PL so DUP away go/come back CH AUX NEG so
 conj pron conj vi aux conj

ūtawa *tohematamonaka* *mata*
 i- ita -waha to- ha -himata -mona -ka mata
 DUP sit change CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M for now
 vi aux prt

'He didn't go out in the forest anymore. He stayed in the village.'

88 I don't really know the analysis of *kini* in *watamine kini*. Okomobi says he would say *watamine nikani*, in which *nikani* is *na -kani* (AUX -contrafactual).

TATI WAFO

66 *Faya* *iitawa* *tohe* , *Yama* *yofinarawarake*
 faya i- ita -waha to- ha+M , yama yofina -rawa -hara -ke
 so DUP sit change CH AUX monster cause fear F.PL IP.E+F DECL+F
 conj vi aux nf vi

'He stayed in the village. "They were fearsome."

67 *Yama* , *owa* *kabarawehene* *onafamarawarake*
 yama , owa kaba -rawa -hene o- na- fama -rawa -hara -ke
 monster 1SG.O eat F.PL IRR+F 1SG.S CAUS be two F.PL IP.E+F DECL+F
 nf pron vt vt

ati *nematamonaka*

ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"They almost ate me, but I killed them both," he said.'

68 *Iti* *totoka* *toharamatamona* *waha* ?
 iti to- to- ka to- ha -ra.NOM+M -mata -mona waha ?
 grandfather DUP away go/come CH AUX NEG FP.N+M REP+M now
 nm vi aux prt

'Grandpa, he didn't go out anymore?'

69 *Ee* *totoka* *toharematamonaka* *mata* ,
 ee to- to- ka to- ha -ra -himata -mona -ka mata ,
 yes DUP away go/come CH AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M for now
 interj vi aux prt

kakome

karo

ka- komeha.NOM karo
 COMIT be fearsome because
 vi prt

'Right, he didn't go out anymore, because he was afraid.'

70 *Faya* , *iita* *tohe* *mati* *kakayawa*
 faya , i- ita to- ha+M mati ka- ka- yawa
 so DUP stay CH AUX 3SG.POSS.mother DUP COMIT be upset
 conj vi aux nf vt

hie *mati* *kakayawa* *hie* *faya*
 hi- to- ha+M , mati ka- ka- yawa hi- to- ha+M faya
 OC CH AUX 3SG.POSS.mother DUP COMIT be upset OC CH AUX so
 aux nf vt aux conj

totoka *tohematamona* *fahi*
 to- to- ka to- ha -himata -mona fahi
 DUP away go/come CH AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux dem

'He stayed in the village. His mother didn't want to let him go. But then he went out.'

71 *Tokawe* *me* , *faya* , *toke* *bani* *me*
 to- ka -waha+M me , faya , to- ka+M bani me
 away go/come change 3PL so away go/come animal 3PL.O
 vi pron conj vi nm pron

fora *nen* *bani* *kakame* , *bani* *me*
 fora na -hino bani ka- ka -ma+M , bani me
 shoot with blowgun AUX IP.N+M animal COMIT go/come back animal 3PL.O
 vt aux nm vt nm pron

TATI WAFO

77 *Hiyama* *me* *namoni* *te* *kamakia* *te*
 hiyama me namoni tee ka -makI+F tee
 white-lipped peccary 3PL.POSS report 2PL.S go/come following 2PL.POSS
 nm pron pn pron vi pron

ati *ama* *nikani* *ona* , *yama* *ati* *yana*
 ati ama na+F -kani ati o- na+F , yama ati yana
 voice be AUX CNTRFACT say 1SG.S AUX monster voice start
 pn vc aux vt nf pn vi

tonarake
 to- na -hara -ke
 CH AUX IP.E+F DECL+F
 aux

"I thought it was your voices as you were bringing news of white-lipped peccaries. The monster spoke."

78 *Tati Wafo* *hinamati* *ati* *narene* , *owini*
 Tati Wafo hinamati ati na -hare -ne o- ini
 (man's name) someone say AUX IP.E+M BKG+M 1SG.POSS name+F
 npropm nm vt aux pn

owini *amararo*
 o- ini ama -ra -haaro
 1SG.POSS name+F be NEG IP.E+F
 pn vc

"'Tati Wafo,' someone said, but that is not my name."

79 *Owini* *amara* , *yama* *ha* *narake*
 o- ini ama -ra+F , yama haa na -hara -ke
 1SG.POSS name+F be NEG monster call AUX IP.E+F DECL+F
 pn vc nf vt aux

"The monster called out a name that was not mine."

80 *Ha* *ni* *kamakihani* *awineni*
 haa na.NFIN ka -makI -hani awine -ni
 call AUX go/come following IP.N+F seem+F BKG+F
 vi aux vi sec

"Did it come calling?"

81 *Ha* *ni* *kamakiharake*
 haa na.NFIN ka -makI -hara -ke
 call AUX go/come following IP.E+F DECL+F
 vi aux vi

"It came toward me calling out."

82 *Tati Wafo* *yama* *ati* *narake* *ahi*
 Tati Wafo yama ati na -hara -ke ahi
 (man's name) monster say AUX IP.E+F DECL+F then
 npropm nf vt aux dem

"'Tati Wafo,' the monster said."

83 *Yama* *ati* *amake*
 yama ati ama -ke
 monster voice be DECL+F
 nf pn vc

"It was the monster's voice."

TATI WAFO

84 **Owa** **onahate** **fahi** **onara** **oke**
 o- waa o- nahatI fahi ati o- na -hara o- ke
 1SG.S stand 1SG.S daytime there say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi prt dem vt prt

""I'm not staying here,' I said.""

85 **Faya** **oko** **kana** **ni** **toka**
 faya o- ka kana na.NFIN to- ka+F
 so 1SG.POSS POSS run AUX away go/come
 conj prt vi aux vi

okomisawitehara **oke**
 o- to- ka -misa -witI -hara o- ke
 1SG.S away go/come up out IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

""So I ran away, and climbed up a tree.""

86 **Okomisawite** **yama** **noki** **ona**
 o- to- ka -misa -witI yama noki o- na+F
 1SG.S away go/come up out monster wait for 1SG.S AUX
 vi nf vt aux

kakamakerawarake **ahi**
 ka- ka -makI -rawa -hara -ke ahi
 COMIT go/come following F.PL IP.E+F DECL+F then
 vi dem

""I climbed up, and waited, and the two monsters came.""

87 **Kakamakerawa** **na** **owa** **me** **yofi**
 ka- ka -makI -rawa na+F owa me yofi
 COMIT go/come following F.PL AUX 1SG.O 3PL.S show
 vi aux pron pron vt

kara **yama** **owa** **awani** **yora**
 ka- na -ra+F yama owa awa -hani yora
 COMIT AUX NEG monster 1SG.O see IP.N+F jump
 vt nf pron vt vi

tomisarake **ahi**
 to- na -misa -hara -ke ahi
 away AUX up IP.E+F DECL+F then
 aux dem

""They came. No one pointed me out, but the monster saw me, and jumped up.""

88 **Yora** **namisamakia** **kana** **ni** **kimisamabone**
 yora na -misa -makI+F kana na.NFIN ka -misa -ma -habone
 jump AUX up following run AUX go/come up back INT+F
 vi aux vi aux vi

sa **okanarake** **ahi**
 saa o- ka- na -hara -ke ahi
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX IP.E+F DECL+F then
 vt aux dem

""One jumped up after me. When it was coming up fast, I shot it with an arrow.""

89 **Namiti** **hoti** **sa** **okana** **kasoharake**
 namiti hoti saa o- ka- na+F ka- sona -hara -ke
 throat hole shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX COMIT fall IP.E+F DECL+F
 pn nf vt aux vi

TATI WAFO

ahi

ahi
then
dem

"I shot it in the throat with an arrow, and it fell."

90 *One yotomake one yora namisamakitasa*
one yoto -makI one yora na -misa -makI -tasa+F
other+F follow following other+F jump AUX up following again
adj vi adj vi aux

sa okatasaharake namiti hoti
saa o- ka- na -tasa -hara -ke namiti hoti
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX again IP.E+F DECL+F throat hole
vt aux pn nf

"The other one came behind and jumped up, and I shot it in the throat with an arrow, too."

91 *Fawa tokarawaharake*
fawa to- ka- na -rawa -hara -ke
disappear CH COMIT AUX F.PL IP.E+F DECL+F
vi aux

"The two of them died."

92 *Ayo ayo fotarawinihi* ?
ayo ayo fota -rawa.NOM+F -ni -hi
older brother older brother be big F.PL IP.N+F DUP
nm nm vi

"Brother, were they big?"

93 *Yama fotarawarake ahi*
yama fota -rawa -hara -ke ahi
monster be big F.PL IP.E+F DECL+F then
nf vi dem

"The monsters were big."

94 *Mata narawarake ahi*
mata na -rawa -hara -ke ahi
lie AUX F.PL IP.E+F DECL+F this
vi aux dem

"They are this high, lying there on the ground."

95 *Yama howe fawa okanirawarake*
yama howe fawa o- to- ka- niha- na -rawa -hara -ke
monster large disappear 1SG.S CH COMIT CAUS AUX F.PL IP.E+F DECL+F
nf adj vi aux

, *ati nematamonane*
ati na -himata -mona -ne
say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
vt aux

"I killed the big monsters," he said.'

96 *Hine ahabarawakene*
hine ahaba -rawa -ke -ne
only die F.PL DECL+F IRR+F
pron vi

"Let them die."

TATI WAFO

97 *Te ha ni ama nikani onara*
tee haa na.NFIN ama na+F -kani ati o- na -hara
2PL.S call AUX be AUX CNTRFACT say 1SG.S AUX IP.E+F
pron vi aux vc aux vt

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

"I thought it was you calling."

98 *Yama noki yawari bofe ya e tokate*
yama noki yawa -ri bofe ya ee to- ka -tee
thing face+F be upset PN during ADJU 1IN.S away go/come HAB
nf pn pn pn prt pron vi

"That's what happens when one goes out into the forest when a storm is threatening."

99 *Yama noki yawari bofe oka e*
yama noki yawa -ri bofe o- to- ka+F ee
thing face+F be upset PN during 1SG.S away go/come 1IN.S
nf pn pn pn vi pron

kabi watari owara oke e kabi
kaba.NFIN wata -ri o- awa -hara o- ke ee kaba.NFIN
eat dream PN 1SG.S see IP.E+F 1SG.S DECL+F 1IN.S eat
result pn vt prt pron result

watari
wata -ri
dream PN
pn

"I went out when a storm was threatening. I had dreamed about people being eaten."

100 *Yama watariteni onara oke*
yama wata -ri -tee -ni ati o- na -hara o- ke
thing dream PN HAB IP.N+F say 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F
nf pn vt prt

"My dream came true."

101 *Ayo tikawarabana tini waha*
ayo ti- to- ka -waha -ra -habana ti- ni waha
older brother 2SG.S away go/come change NEG FUT+F 2SG.S BKG+F now
nm vi prt prt

"Brother, don't go out anymore."

102 *Hinakasima hihiyarematamona okobi*
hinaka asima hi- hiyara -himata -mona o- ka abi
3SG.POSS younger sister OC speak to FP.N+M REP+M 1SG.POSS POSS father
nf vt nm

aati toemari ahi
a- ati to- ha -himari ahi
DUP say CH AUX FP.E+M then
vt aux dem

'His younger sister spoke to him, my father always said.'

103 *Faya me me haha nemetemoneke*
faya me me haahaa na -hemete -mone -ke
so 3PL 3PL.S laugh AUX FP.N+F REP+F DECL+F
conj pron pron vi aux

TATI WAFO

'The others laughed.'

104 *Me haha hikanemata*
 me haahaa hi- ka- na -himata
 3PL.S laugh OC COMIT AUX FP.N+M
 pron vi aux

'They laughed at him.'

105 *Te hahahari na fahi*
 tee ha- haahaa -ri na fahi
 2PL.S DUP laugh DISTR AUX then
 pron vi aux dem

""Don't laugh.""

106 *Hinamati fanawi toke ya hinamati fanawi*
 hinamati fanawi to- ka.NOM+M ya hinamati fanawi
 someone woman away go/come ADJU someone woman
 nm adj vi prt nm adj

""A woman shouldn't go out into the forest alone.""

107 *Efe yama ino hinawatamatamona ka ino*
 efe yama ino hi- na- wata.NOM+M -mata -mona ka ino
 this+M monster name+M OC CAUS exist FP.N+M REP+M which name+M
 dem nf pn vt prt pn

ama ha Tati Wafo ?
 ama haa Tati Wafo
 be DEM (man's name)
 vc dem npropm

'Did the monster give him that name, Tati Wafo?'

108 *Ee Tati Wafo toematamonaka*
 ee Tati Wafo to- ha -himata -mona -ka
 yes (man's name) CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 interj npropm aux

'Yes, he was Tati Wafo.'

109 *Ino hinawatematamonaka*
 ino hi- na- wata -himata -mona -ka
 name+M OC CAUS exist FP.N+M REP+M DECL+M
 pn vt

'It named him.'

110 *Faya me yayana tona me me haha*
 faya me ya- yana to- na+F me me haahaa
 so 3PL.S DUP start CH AUX 3PL.S 3PL.S laugh
 conj pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'They were laughing.'

111 *Te hahahari na fahi*
 tee ha- haahaa -ri na fahi
 2PL.S DUP laugh DISTR AUX then
 pron vi aux dem

""Don't laugh.""

TATI WAFO

112 *Te ka owa toke ya te toki ya* ,
 tee ka owa to- ka.NOM+M ya tee to- ka.NOM+F ya
 2PL POSS man away go/come ADJU 2PL.S away go/come ADJU
 pron prt nm vi prt pron vi prt

yama tera kabake
 yama tera kaba -ke
 monster 2PL.O eat DECL+F
 nf pron vt

"If one of you goes out into the forest, the monster will eat you, also if you go out together."

113 *Yama owa kabene*
 yama owa kaba -hene
 thing 1SG.O eat IRR+F
 nf pron vt

"The monster almost ate me."

114 *Owatoa owatoara oke*
 o- wato+F , o- wato -hara o- ke
 1SG.S be afraid 1SG.S be afraid IP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi vi prt

"I was afraid."

115 *Owatomakoni yora omisara*
 o- wato -makoni yora o- to- na -misa -hara
 1SG.S be afraid for this reason+F jump 1SG.S away AUX up IP.E+F
 vi vi aux

oke , owa yama nibonemakoni
 o- ke , owa yama na -bone -makoni
 1SG.S DECL+F 1SG.O climb after AUX INT+F for this reason+F
 prt pron vt aux

"Because I was afraid, I jumped up in the tree. I was afraid the monster would climb up after me."

116 *Owa yama ni ya ahabarawibone*
 owa yama na.NOM+F ya ahaba -rawa.NOM+F -bone
 1SG.O climb after AUX ADJU die F.PL INT+F
 pron vt aux prt vi

onimakoni onahabirawarake
 ati o- na -makoni o- na- ahaba -rawa -hara -ke
 say 1SG.S AUX for this reason+F 1SG.S CAUS die F.PL IP.E+F DECL+F
 vt vt

"When they climbed up the tree after me, I killed them, so they would die."

117 *Sa okanikimarawaharake owatino*
 saa o- ka- na -kima -rawa -hara -ke owatino
 shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX two F.PL IP.E+F DECL+F exclamation
 vt aux interj

"Fortunately I killed them both with arrows."

118 *Ia ene toharawarake , ati*
 iha ehene to- ha -rawa -hara -ke , ati
 plant sp victim of+M CH be F.PL IP.E+F DECL+F say
 nm pn vc vt

TATI WAFO

nematamonane

na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

'"The poison killed them," he said.'

119 *Faya mati hora hine , iitawa*
faya mati hora hi- na+M , i- ita -waha
so 3SG.POSS.mother scold OC AUX DUP sit change
conj nf vt aux vi

toematamona fahi

to- ha -himata -mona fahi
CH AUX FP.N+M REP+M then
aux dem

'His mother spoke sternly to him, and he stayed in the village.'

120 *Bese tikariya mata*
bese ti- to- ka -ra -yahi mata
son 2SG.S away go/come NEG DIST.IMP+F for now
voc vi prt

'"Son, don't go out into the forest for a while."'

121 *Hiba , aya tiwa me tiwa me afo ni*
hiba , aya tiwa me tiwa me afo na.NOM+F
wait when 2SG.O 3PL 2SG.O 3PL.S blow snuff into AUX
interj dem pron pron pron pron vt aux

ka , tiwa me afo ni ka yama ,
ka , tiwa me afo na.NOM+F ka yama
because 2SG.O 3PL.S blow snuff into AUX because monster
prt pron pron vt aux prt nf

tiwa watorawa awineke , bati ati
tiwa wato -rawa+F awine -ke , bati ati
2SG.O know F.PL seem+F DECL+F 3SG.POSS.father say
pron vt sec nm vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
AUX FP.N+M REP+M DECL+M
aux

'"They knew about you because the others had blown snuff into your nose," his father said.'

122 *Faya , iita tikawai ya ha ya*
faya , i- ita ti- ka- na -waha.NOM+F ya haa ya
so DUP stay 2SG.S COMIT AUX change ADJU DEM ADJU
conj vi aux prt dem prt

tikahabana tike
ti- to- ka -habana ti- ke
2SG.S away go/come FUT+F 2SG.S DECL+F
vi prt

'"After you stay here some more, later you will go out in the forest."'

123 *Abi sare , sare baka*
abi sarehe , sarehe baka
father blowgun dart blowgun dart break
nm nf nf vt

TATI WAFO

128	Sare		hawa		toniha		wati		hawa
	sarehe		hawa		to- niha- ha.LIST		wati		hawa
	blowgun		be finished		CH CAUS AUX		arrow		be finished
	nf		vi		aux		nm		vi
	toniha		ne		iha		tonakawe		iha
	to- niha- ha.LIST		na+M		iha		to- na- ka		-waha+M iha
	CH CAUS AUX		AUX		plant sp		away CAUS go/come		change plant sp
	aux		aux		nm		vt		nm
	me		tonaka		me		faya bati		ya fame
	me		to- na- ka+F		me		faya bati		ya fama+M
	3PL.S		away CAUS go/come		3PL.S		so 3SG.POSS.father		ADJU be two
	pron		vt		pron		conj nm		prt vi
	iha		me		siri		kana		me
	iha		me		siri		ka- na+F		me
	plant sp		3PL.S		scrape		COMIT AUX		3PL.S
	nm		pron		vt		aux		pron
	kakama		me		siri		kana		me
	ka- ka -ma+F		me		siri		ka- ka -ma+F		me
	COMIT go/come back		3PL.S		scrape		COMIT go/come back		3PL.S
	vi		pron		vt		vi		pron
	kakama		me		siri		kana		me
	ka- ka -ma+F		me		siri		ka- ka -ma+F		me
	COMIT go/come back		3PL.S		scrape		COMIT go/come back		3PL.S
	vi		pron		vt		vi		pron
	kanamematamonaka		me		siri		kana		me
	ka- na -ma -himata -mona -ka		me		siri		ka- ka -ma+F		me
	COMIT AUX back FP.N+M REP+M DECL+M		3PL.S		scrape		COMIT go/come back		3PL.S
	aux		pron		vt		vi		pron

'He finished the darts and the arrows, and he went to get *iha*. They went to get *iha*. He and his father took the *iha* bark off the stalks. They came back. Then he pulverized the *iha*.'

129	Ia		to		okanamabana		oke
	iha		too		o- to- ka- na -ma -habana		o- ke
	plant sp		pulverize		1SG.S away COMIT AUX back FUT+F		1SG.S DECL+F
	nm		vt		aux		prt

abi
abi
father
nm

'I'm going to pulverize the *iha*, Father.'

130	Faya		iha		to		kaname		fare		ati		ya		Iha
	faya		iha		too		ka- na -ma+M		fare		ati		ya		iha
	so		plant sp		pulverize		COMIT AUX back		same+M		voice		ADJU		plant sp
	conj		nm		vt		aux		dem		pn		prt		nm
	were		onaminaharo		to		kaname		fare		ati		ya		Iha
	were		o- na -mina -haaro		too		ka- na -ma+M		fare		ati		ya		iha
	stir		1SG.S AUX morning PFUT+F		pulverize		COMIT AUX back		same+M		voice		ADJU		plant sp
	vt		aux		vt		aux		dem		pn		prt		nm
	were		onaminaharo		to		kaname		fare		ati		ya		Iha
	were		o- na -mina -haaro		too		ka- na -ma+M		fare		ati		ya		iha
	stir		1SG.S AUX morning PFUT+F		pulverize		COMIT AUX back		same+M		voice		ADJU		plant sp
	vt		aux		vt		aux		dem		pn		prt		nm
	okaminahabana		to		kaname		fare		ati		ya		Iha		
	o- to- ka -mina -habana		too		ka- na -ma+M		fare		ati		ya		iha		
	1SG.S away go/come morning FUT+F		pulverize		COMIT AUX back		same+M		voice		ADJU		plant sp		
	vi		vt		aux		dem		pn		prt		nm		
	okaminahabana		to		kaname		fare		ati		ya		Iha		
	o- to- ka -mina -habana		too		ka- na -ma+M		fare		ati		ya		iha		
	1SG.S away go/come morning FUT+F		pulverize		COMIT AUX back		same+M		voice		ADJU		plant sp		
	vi		vt		aux		dem		pn		prt		nm		

'So he pulverized the *iha* back in the village, just as he had said. "After I have foamed up the *iha*, after I have stayed in the village, I will go out in the morning.'

131	Faya		ebe		kobaya		ware		fahi
	faya		ebe		kobaya		waa -hare		fahi
	so		dear		collared peccary		stand IP.E+M		then
	conj		voc		nm		vi		dem

'Dear, there is a collared peccary there in the plaza.'

TATI WAFO

132 *Faya* , *yama* , *yana* *tonehiba* *sare* *were* *nati*
 faya , yama , yana to- na -hiba sarehe were na nahatI+M
 so thing start CH AUX FUT+M blowgun dart coat AUX daytime
 conj nf vi aux nf vt prt
 , *sare* *were* *natimatamonaka*
 sarehe were na nahatI -himata -mona -ka
 blowgun dart coat AUX daytime FP.N+M REP+M DECL+M
 nf vt prt

'He was nearly ready. He coated the darts with poison all day long.'

133 *Sare* *were* *ne* *wati* *were* *kana*
 sarehe were na+M wati were ka- na.LIST
 blowgun dart coat AUX arrow coat COMMIT AUX
 nf vt aux nm vt aux

'He coated the darts with poison. He also coated the arrows.'

134 *Sa* *okana* *tani* *kote* *ama*
 saa o- ka- na+F tani kote ama
 shoot with arrow 1SG.S COMMIT AUX weapon against piece be
 vt aux pn adj vc

haro
 haaro
 that one+F
 dem

""This is a piece of an arrow I shot a monster with.""

135 *Noki* *kowiwi*
 noki kowi -wi
 eye+F be deep DUP
 pn vi

""Its eyes were sunken.""

136 *Afa* *tani* *kote* *oneni* *ama* ?
 afa tani kote one -ni ama
 this+F weapon against piece other+F IP.N+F be
 dem pn adj vc

""Is that another piece of an arrow that hit a monster?""

137 *Tani* *kote* *one* *ama* *ha*
 tani kote one ama haa
 weapon against piece other+F be DEM
 pn adj vc dem

""That is another piece of an arrow that hit a monster.""

138 *Tani* *kote* *one* *amake* *haro*
 tani kote one ama -ke haaro
 weapon against piece other+F be DECL+F that one+F
 pn adj vc dem

""That is another piece of an arrow that hit a monster.""

139 *So* *onihawamahareka*
 soo o- niha- na -waha -ma -hare -ka
 lie 1SG.S CAUS AUX change back IP.E+M DECL+M
 vi aux

""I put them on the ground.""

TATI WAFO

140 *Yama kabarawehene aawa reno ati ama*
 yama kaba -rawa -hene a- awa na -ra -hino ati ama
 monster eat F.PL IRR+F DUP see AUX NEG IP.N+M voice be
 nf result vt aux pn vc

"Let's eat the monsters."

141 *Tikabarawahara*
 ti- kaba -rawa -hara
 2SG.S eat F.PL IP.E+F
 vt

"Go ahead and eat them."

142 *Tikabarawa yama noki kori te*
 ti- kaba -rawa+F yama noki kori tee
 2SG.S eat F.PL monster eye+F naked+F be inside
 vt nf pn pn vi

narawarake boti ya ahi
 na -rawa -hara -ke boti ya ahi
 AUX F.PL IP.E+F DECL+F inside ADJU there
 aux pn prt dem

"Go ahead and eat them. Their eyes are sunken way down inside."

143 *Ye atari ye atari yaborawarani awine ?*
 yehe atari yehe atari yabo -rawa -ra -hani awine ?
 finger nail+F finger nail+F be far F.PL NEG IP.N+F seem+F
 pn pn pn pn vi sec

"Were their claws long?"

144 *Ye atari yaborawaharake tame atarirawaha*
 yehe atari yabo -rawa -hara -ke tame atari -rawa -ha
 finger nail+F be long F.PL IP.E+F DECL+F foot+F nail+F F.PL DUP
 pn pn vi pn pn

"Their front paws and their back paws had long claws."

145 *Ye atari yaborawarake yimawa nima yimawa*
 yehe atari yabo -rawa -hara -ke yimawa nima yimawa
 finger nail+F be long F.PL IP.E+F DECL+F knife like knife
 pn pn vi nf prt nf

nima
 nima
 like
 prt

"They had long claws like knives."

146 *Yama ye atari inoharake haro boboyo*
 yama yehe atari ino -hara -ke haaro bo- boyo
 monster finger nail+F be sharp IP.E+F DECL+F that one+F DUP feel
 nf pn pn vi dem vt

onaharo
 o- na -haaro
 1SG.S AUX IP.E+F
 aux

"They had sharp claws, I felt them."

TATI WAFO

- 147 **Bobi okasabone** , **ona** , **owati**
 bobi o- ka- na -kosa -habone ati o- na+F o- ati
 slit 1SG.S COMIT AUX middle INT+F say 1SG.S AUX 1SG.POSS voice
 vt aux vt pn
- yama kaminimakoni** , **owakanakosahara** , **yama**
 yama kamina -makoni o- ka- kana -kosa -hara yama
 thing tell for this reason+F 1SG.S COMIT leave middle IP.E+F monster
 nf vt vt nf
- one owa watarabana** , **ona** , **owa**
 one owa wata -ra -habana ati o- na+F owa
 other+F 1SG.O catch NEG FUT+F say 1SG.S AUX 1SG.S
 adj pron vt vt pron
- "I wanted to cut them off, but I thought about it, and I left them there, because I thought another monster might get me."
- 148 **Mata narawarake**
 mata na -rawa -hara -ke
 lie AUX F.PL IP.E+F DECL+F
 vi aux
- "They lay there."
- 149 **Hine abarawake**
 hine ahaba -rawa -ke
 only die F.PL DECL+F
 pron vi
- "Let them die."
- 150 **Hine ahabarawake**
 hine ahaba -rawa -ke
 only die F.PL DECL+F
 pron vi
- "Let them die."
- 151 **Bara iharawabanake**
 bara iha -rawa -habana -ke
 other+F be located F.PL FUT+F DECL+F
 adj vi
- "Other monsters will appear."
- 152 **Faya me , ite bosa** , **nematamonaka**
 faya me ita+M bosa na -himata -mona -ka
 so 3PL stay get up early AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 conj pron vi vi aux
- 'He was staying in the village. He got up early.'
- 153 **Bosa omatibe**
 bosa o- na -mata -be
 get up early 1SG.S AUX short time IMMED+F
 vi aux
- "I'm going to get up early."
- 154 **Tiwa tiwatomiyahi** , **bati** , **ati**
 tiwa ti- ka- katoma -yahi bati ati
 2SG.O 2SG.S COMIT look at DIST.IMP+F 3SG.POSS.father say
 pron vt nm vt

TATI WAFO

nematamona

na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

"You be careful," his father said.'

155 *Yama tiwa kanawana tiwa awine tike*
yama tiwa kanawana+F tiwa awine ti- ke
shaman's stone 2SG.O teach 2SG.O seem+F 2SG.O DECL+F
nf pron vt pron sec prt

"The shaman's stone is teaching you."

156 *Tiwa me aafo tohi ka*
tiwa me a- afo to- ha.NOM+F ka
2SG.O 3PL.S DUP blow snuff into CH AUX because
pron pron vt aux prt

yama abe tiwa kanawana awineni
yama abe tiwa kanawana+F awine -ni
shaman's stone creature+F 2SG.O teach seem+F BKG+F
nf pn pron vt sec

"Because the others blew snuff into you, the creature of the shaman's stone is teaching you."

157 *E awakare*
ee awa -ka -re
1IN.S see DECL NEG+F
pron vt

"I don't know."

158 *Tiwa owa okare bati ati*
tiwa o- awa o- ka -re bati ati
2SG.O 1SG.S see 1SG.S DECL NEG+F 3SG.POSS.father say
pron vt prt nm vt

nematamona

na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

"I didn't see you."

159 *Yama abe kobo tinehene abe*
yama abe kobo ti- na -hene abe
shaman's stone creature+F meet 2SG.S AUX IRR+F creature+F
nf pn vt aux pn

tinahabiha tiwa awine tike
ti- na- ahaba+F tiwa awine ti- ke
2SG.S CAUS die 2SG.S seem+F 2SG.S DECL+F
vt pron sec prt

"You should have just met the creatures of the shaman's stone, but you killed them."

160 *Abe kobo hinahara*
abe kobo na -hina -hara
creature+F meet AUX can NEG+F
pn vt aux

"I don't want to meet the monsters."

TATI WAFO

161 *Abe* *kobo* *hinahara*
 abe kobo na -hina -hara
 creature+F meet AUX can NEG+F
 pn vt aux

"I don't want to meet the monsters."

162 *Abe* *hamarake*
 abe hama -hara -ke
 creature+F be mean IP.E+F DECL+F
 pn vi

"The monsters were fierce."

163 *Yama* *abe* *hamimakoni* *yama*
 yama abe hama -makoni yama
 shaman's stone creature+F be mean for this reason+F shaman's stone
 nf pn vi nf

abe , *sa* *okanikimarawarake*
 abe , saa o- ka- na -kima -rawa -hara -ke
 creature+F shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX two F.PL IP.E+F DECL+F
 pn vt aux

"Because the monsters were fierce, I shot both of them with arrows."

164 *Hine* *ahabarawake*
 hine ahaba -rawa -ke
 only die F.PL DECL+F
 pron vi

"Let them die."

165 *Faya* *yana* *tone* , *tokematamonaka*
 faya yana to- na+M , to- ka -himata -mona -ka
 so start CH AUX away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux vi

'He was ready, and he went out.'

166 *Tiwa* *ha* *onamone* *tiyahi* , *watore*
 tiwa haa o- na -hamone ati ti- na -yahi , watore
 2SG.O call 1SG.S AUX REP+F say 2SG.S AUX DIST.IMP+F watore
 pron vt aux vt vi

tina *tiwa*
 ti- na+F tiwa
 2SG.S AUX 2SG.S
 aux pron

"Don't say that I am calling you. Don't forget."

167 *Faya* *tokematamonaka*
 faya to- ka -himata -mona -ka
 so away go/come FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi

'So he went out.'

168 *Toke* , *fawa* *tosawite* , *Yama*
 to- ka+M , fawa to- na -kosa -witI , yama
 away go/come disappear away AUX middle out monster
 vi vi aux nf

TATI WAFO

nahabiraweno		toka		ne	,	me		afoafo
na- ahaba -rawa -hino		to- ka.LIST		na+M		me		afo- afo
CAUS die F.PL IP.N+M		away go/come		AUX		3PL.S		DUP blow snuff into
vt		vi		aux		pron		vt
hie		ka	,	yama		abe		hiwatohinoho
hi- to- ha+M		ka		yama		abe		hi- wato -hino -ho
OC CH AUX		because		shaman's stone		creature+F		OC know IP.N+M DUP
aux		prt		nf		pn		vt
yama		abe		tisa		naraweno		toka
yama		abe		tisa		na -rawa -hino		to- ka
shaman's stone		creature+F		shoot with arrow		AUX F.PL IP.N+M		away go/come
nf		pn		vt		aux		vi
ne								
na+M								
AUX								
aux								

'He went, and disappeared into the forest. "The one who killed the monsters is going into the forest. The creatures of the shaman's stone know him, because the others blew snuff into his nose. The one who killed the creatures of the shaman's stone with arrows is going into the forest."

169	Abi	abi	he	mao	hisi	narawi		karo	?
	abi	abi	hee	maho	hisi	na -rawa.NOM+F		karo	
	father	father	3SG.POSS	smell	sniff	AUX F.PL		because	
	nm	nm	pron	pn	vt	aux		prt	

"Father, is it because they smelled his smell?"

170	He	maho	hisi	narawi		karo
	hee	maho	hisi	na -rawa.NOM+F		karo
	3SG.POSS	smell	sniff	AUX F.PL		because
	pron	pn	vt	aux		prt

"It's because they smelled his smell."

171	He	maho	hisi	narawa	ra	sa			
	hee	maho	hisi	na -rawa+F	ra	saa			
	3SG.POSS	smell	sniff	AUX F.PL	O	shoot with arrow			
	pron	pn	nf	aux	prt	vt			
	naraweno		toka		ne	,	faya	hine	ahabarawake
	na -rawa -hino		to- ka.LIST		na+M		faya	hine	ahaba -rawa -ke
	AUX F.PL IP.N+M		away go/come		AUX		so	only	die F.PL DECL+F
	aux		vi		aux		conj	pron	vi

"He killed the ones who smelled his smell, and he is going out. Let them die."

172	Hine	ahabarawi		na
	hine	ahaba -rawa.NOM+F		na
	only	die F.PL		AUX
	pron	vi		aux

"Let them die."

173	Faya	me	,	toke		bani	me	fora		nenō
	faya	me		to- ka+M		bani	me	fora		na -hino
	so	3PL		away go/come		animal	3PL.O	shoot with blowgun		AUX IP.N+M
	conj	pron		vi		nm	pron	vt		aux
	bani	me		fora		nematamonaka				
	bani	me		fora		na -himata -mona -ka				
	animal	3PL.O		shoot with blowgun		AUX FP.N+M REP+M DECL+M				
	nm	pron		vt		aux				

'He went out. He killed animals with his blowgun.'

TATI WAFO

174 *Bani me fora ne , bani me*
 bani me fora na+M , bani me
 animal 3PL.O shoot with blowgun AUX animal 3PL.O
 nm pron vt aux nm pron

fora neno kame bani me weye
 fora na -hino ka -ma+M bani me weye
 shoot with blowgun AUX IP.N+M go/come back animal 3PL.O carry
 vt aux vi nm pron vt

nematamonaka ahi
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He killed animals with his blowgun. He started back, carrying the animals on his back.'

175 *Yowi me fora neno ahi , faya*
 yowi me fora na -hino ahi , faya
 brown capuchin 3PL.O shoot with blowgun AUX IP.N+M then so
 nm pron vt aux dem conj

kame kame kobo namematamonaka
 ka -ma+M , ka -ma+M kobo na -ma -himata -mona -ka
 go/come back go/come back arrive AUX back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi vi aux

'He had killed brown capuchins with his blowgun. He came back. He arrived back.'

176 *Kobo name , hinaka bani me me hitisa me*
 kobo na -ma+M , hinaka bani me me hi- tisa+F me
 arrive AUX back 3SG.POSS animal 3PL.O 3PL.S OC undo 3PL.O
 vi aux pron nm pron pron vt pron

bani me me ibori kawahemetemoneke
 bani me me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
 animal 3PL.O 3PL.S carry COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F
 nm pron pron vt aux

'He arrived back. The others untied his animals, and they carried them off.'

177 *Faya bako hikaraboeno rama ahi bako*
 faya bako hi- karaboha -hino rama ahi bako
 so chest+M OC shoot with blowgun IP.N+M unusual there chest+M
 conj pn vt prt dem pn

'He had hit the monkey in the chest with the dart.'

178 *Bako tikaraboeno ama ?*
 bako ti- karaboha -hino ama ?
 chest+M 2SG.S shoot with blowgun IP.N+M SEC
 pn vt sec

""Did you hit the monkey in the chest?""

179 *Bako okaraboe amaka*
 bako o- karaboha+M ama -ka
 chest+M 1SG.S shoot with blowgun SEC DECL+M
 pn vt sec

""I hit it in the chest.""

180 *Owa awebona , owa kiki ne bako*
 owa awa -hibona , owa ki- kii na+M bako
 1SG.O see INT+M 1SG.O DUP look AUX chest+M
 pron vt pron vi aux pn

TATI WAFO

okanahi

o- ka- na+M
 1SG.S COMIT AUX
 aux

""Tati Wafo was lying on the ground, I killed it with an arrow.""

189 **Tati Wafo** **kamakiba** **Tati Wafo**
 Tati Wafo ka -ma -kI -hiba Tati Wafo
 (man's name) go/come back coming FUT+M (man's name)
 npropm vi npropm

ahabareka , **onahabihari**
 ahaba -hare -ka o- na- ahaba -haari
 end IP.E+M DECL+M 1SG.S CAUS die IP.E+M
 vi vt

""Tati Wafo won't come back, because Tati Wafo is dead, I killed it.""

190 **Me** **haha** **na** **me** , **Babata** **raba** **ne**
 me haahaa na+F me , ba- bata na -raba na+M
 3PL.S laugh AUX 3PL.S DUP be rotten AUX a bit AUX
 pron vi aux pron vi aux aux

Tati Wafo
 Tati Wafo
 (man's name)
 npropm

"They laughed. "It is rotting, Tati Wafo.""

191 **Noko** **boko** **soba** **hine** , **noko** **boko** **soba** **hine**
 noko boko soba hi- na+M , noko boko soba hi- na+M
 eye+M vulture pull out OC AUX eye+M vulture pull out OC AUX
 pn nf vt aux pn nf vt aux

awaka
 awa -ka
 seem+M DECL+M
 sec

""The vultures are pulling its eyes out.""

192 **Hiwa** **hikaba**
 hiwa hi- kaba.NOM+M
 only.M OC eat
 pron vt

""Let them eat it.""

193 **Hinaka** **kakaba** **amaka**
 hinaka ka- kaba ama -ka
 3SG.POSS DUP eat be DECL+M
 pron pn vc

""That's what they eat.""